



# LA EXPRESIÓN ESTUDIANTIL: EL DISCURSO PERSONAL EN PROSA Y POESÍA

Ricardo Pedroarias, Ed.D.

Loyola High School/Loyola Marymount University

27 de enero 2024

31a Jornada Pedagógica Internacional para la Educación

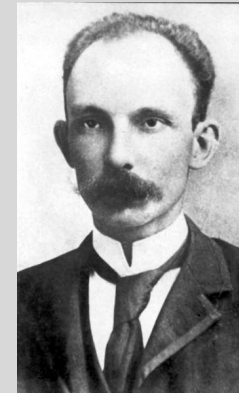
Bilingüe

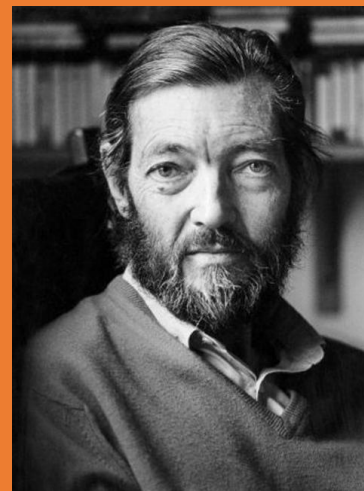
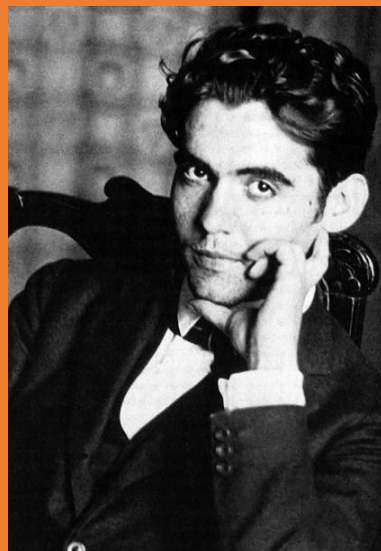
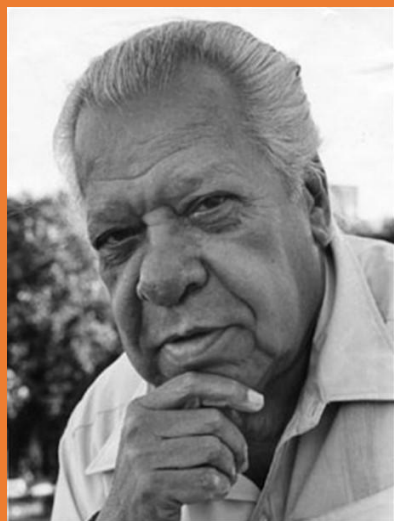


# BIENVENIDA E INTRODUCCIÓN

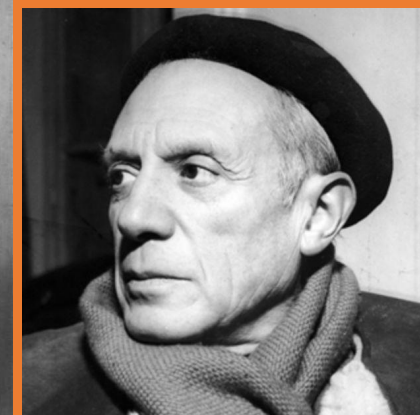
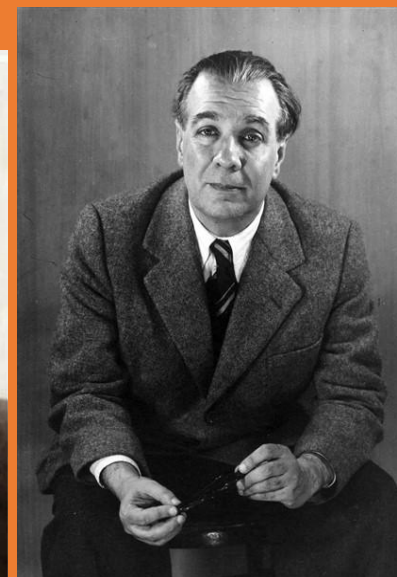
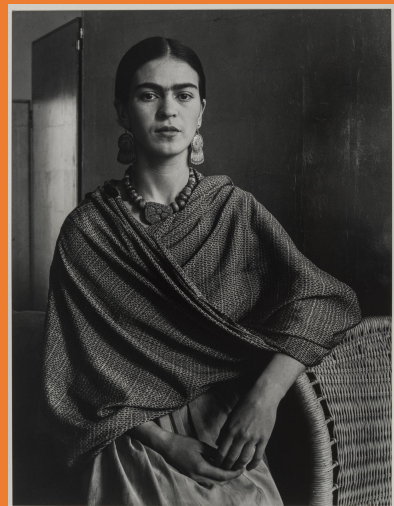


- Agredicimiento a LMU y CEEL
- Lo que me da más entusiasmo y orgullo es el trabajo de mis estudiantes
- Sus trabajos analíticos y sus voces personales
- Estoy aquí para compartir las voces y las ideas de mis estudiantes
- Me encanta ser maestro de español – aprendí a leer con mi abuela y con mi padre – la obra de José Martí
- Loyola High School – Maestro y administrador (1988-present; 36 años)
  - Clases en lengua y literatura
  - Niveles de honores, AP, segunda lengua, y lengua de herencia
  - Administrador de programas de desarrollo profesional y programas de verano
- Loyola Marymount – Profesor de tiempo parcial (2013-present; 11 años)
  - Cursos en educación – metodología, bilingüismo, español académico, credenciales; EdTPA





## AUTORAS/ES Y ARTISTAS



Nicolás Guillén  
Frida Kahlo

Federico García Lorca  
Remedios Varo

Julia de Burgos  
Nancy Morejón

Julio Cortázar  
Julia de Burgos

Alfonsina Storni  
Jorge Luis Borges

Isabel Allende  
Pablo Picasso

# DESARROLLO Y METAS ESTUDIANTILES

- Metas para estudiantes de lengua de herencia:
- Instrucción a nivel de A.P. en Lengua/Literatura y Cultura
- Escritura y presentaciones de estudiantes:
  - Reflexión externa: Temas literarios, lenguaje literario y crítica literaria
  - Reflexión interna: Modelos estudiantiles y reflexiones personales
- Apreciar la lengua, la literatura, y la cultura
- Lograr un nivel de expresión y escritura académicas
- Analizar la literatura a un nivel crítico
- Desarrollar habilidades de presentación
- Representar perspectivas personales
- Ir más allá de las obras de otros y desarrollar sus propias voces creativas

# LENGUA DE HERENCIA Y A.P.

- Diversos niveles lingüísticos
- Diferentes perspectivas y experiencias culturales
- En casa se habla español
- Usan tanto español como inglés en la conversación
- Pueden comprender más de lo que expresan al conversar o por escrito.
- Tienen una base de vocabulario diversa.
- Repasar la gramática en contexto
- Escribir y hablar usando española académico
- Analizar críticamente la literatura
- Usar terminología literaria
- Aprender sobre la cultura
- Obtener buenos resultados en los exámenes AP
- Brinde a los estudiantes oportunidades para escribir en foros creativos.

Knapp & Montgomery (2012) Teaching Spanish to Heritage Speakers: Classroom Challenges and Activities. ACTFL.

# EL PROGRAMA DE ESTUDIO Y ESTUDIANTES

- Español 1 Honores
- Español 2 Honores
- A. P. Español 3 Lenguaje y Cultura
- A. P. Español 4 Literatura y Cultura



- Ha estudiado la gramática
- Ha dado presentaciones y discursos
- Ha leído varios géneros
- Ha escrito trabajos analíticos
- Tiene facilidad tecnológica
- Ha estudiado varios aspectos culturales del mundo hispano

# EL TERCER AÑO – LA CLASE DE AP LENGUA Y CULTURA



## Metas de comunicación:

- Interpretación – lectura y audio
- Interpersonal – correo electrónico y conversación
- Presentación – ensayo argumentativo y comparación cultural
- Estudio de gramática y vocabulario en contexto del conocimiento cultural

## Los 6 temas:

- Las familias y las comunidades
- La ciencia y la tecnología
- La belleza y la estética
- La vida contemporánea
- Los desafíos mundiales
- Las identidades personales y públicas

(AP Spanish Language and Culture Curriculum Framework)

# EL CUARTO AÑO-LA CLASE DE AP LITERATURA Y CULTURA

## 6 Temas:

- Las sociedades en contacto
- La construcción del género
- La creación literaria
- El tiempo y el espacio
- Las relaciones interpersonales
- La dualidad del ser

(AP Spanish Literature and Culture Curriculum Framework)



- Apreciar la literatura
- Entender e incorporar la cultura
- Escribir con un nivel académico y literario – ensayos
- Desarrollar el argumento de una obra – hojas de repaso
- Pensar críticamente y defender un punto de vista
- Ofrecer un análisis inteligente y bien desarrollado
- Presentar un discurso bien desarrollado
- Recibir una buena nota en el examen de AP
- Representar su propia voz en español



# ESTUDIO INVESTIGATIVO EN 2011

- 2011 – Programa doctorado - un estudio sobre un programa de español para estudiantes nativos y de herencia
- Analizar el programa y las prácticas académicas, administrativas, y co-curriculares
- Los resultados indican la necesidad de enfocar en el desarrollo de la voz estudiantil y la necesidad de usar el idioma más allá de la meta académica
- La expresión de experiencias estudiantiles:
  - DeGroot (2011) – el/la estudiante debe usar las palabras constantemente en su contexto lingüístico común y corriente
  - Wood (2001) – las actividades del salón deben enfocar en la facundia; situaciones donde el lenguaje fluye naturalmente

# OBSERVATION PROTOCOL FOR ACADEMIC LITERACIES (OPAL) DOMAINS (CEEL)

## CURRÍCULO RIGUROSO Y RELEVANTE:

- Involucra a los estudiantes en la resolución de problemas, **el pensamiento crítico y otras actividades que hacen que la materia sea significativa.**
- Organiza el plan de estudios y la enseñanza para **apoyar la comprensión de los estudiantes de temas** o temas de instrucción.
- Establece **altas expectativas de aprendizaje que se basan en las fortalezas y necesidades lingüísticas y académicas** de los estudiantes.

## CONEXIONES:

- **Relaciona los conceptos de instrucción con las condiciones sociales** en la comunidad de estudiantes.
- Ayuda a los estudiantes a **establecer conexiones entre los conceptos de la materia y el aprendizaje previo.**
- Se basa en **las experiencias e intereses de vida de los estudiantes** para hacer que el contenido sea relevante y significativo para ellos.

(Lavadenz, M. & Armas, E. 2008; 2010. OPAL)

## COMPENSIBILIDAD:

- Utiliza estrategias (es decir, contornos, webs, mapas semánticos, tablas de comparación o contraste) para **hacer que el tema sea comprensible.**
- Amplifica la entrada de los estudiantes: **Cuestionando, reafirmando, expandiendo, contextualizando.**
- Utiliza **evaluaciones informales** del aprendizaje de los estudiantes para ajustar la instrucción mientras se enseña.

## INTERACCIONES:

- Facilita **la autonomía y la elección del estudiante** mediante la promoción de la escucha activa, el cuestionamiento y / o la defensa.
- Toma decisiones sobre **la modificación** de procedimientos y reglas para apoyar el aprendizaje de los estudiantes.
- **Comunica eficazmente el conocimiento de la materia en el idioma de destino.**

(Lavadenz, M. & Armas, E. 2008; 2010. OPAL)

# LOS TRABAJOS DE ESTUDIANTES

REPASO  
Y  
EJEMPLOS

# EN ENSAYO ANALÍTICO

- Enfoca en la gramática
- Enfoca en la organización
- Enfoca en las ideas literarias y vocabulario literario
- Enfoca en el español académico
- Tipos de ensayos:
  - Autoras/autores; temas comparativos; comparación de arte y literatura
  - Establecer una trayectoria donde se escribe sobre las obras de otros, y al final, se escriben obras originales

# ORGANIZACIÓN DEL ENSAYO LITERARIO

## **PRESENTACIÓN**

- Título del ensayo
- 5 párrafos (Introducción; Cuerpo; Conclusión)

## **INTRODUCCIÓN (1 párrafo)**

- Indica la pregunta o el tema
- Presenta la idea central; indica las obras y el/la auto(a) que se analizará
- Presenta su tesis con 3 puntos

## **CUERPO DEL ENSAYO (3 párrafos)**

- 1 párrafo por cada punto de la tesis
- Cada obra es citada y se presentan ejemplos
- Las obras se analizarán con relación al tema; se evita el resumen

## **CONCLUSIÓN (1 párrafo)**

- No se introduce información nueva; se presenta un resumen

## **CITAS**

- Estilo MLA

# EJEMPLOS DE PREGUNTAS

ESQUEMA - Contraste las visiones que presentan León-Portilla y Cortés en cuanto a la conquista de las Américas por los europeos. ¿Cómo desarrollan los eventos históricos de la época? Tomen en cuenta las cuestiones religiosas, culturales, y morales de estos eventos históricos.

ENSAYO LITERARIO - Ana María Matute escribe sobre los jóvenes y la relación que tienen con la sociedad que les rodea. Analice esta relación enfocando en el conflicto entre los jóvenes y los adultos.

ENSAYO DE ARTE Y LITERATURA - Analice *Guernica* (Pablo Picasso) como crítica social y comentario contra la violencia de los poderosos hacia los débiles. Compare este comentario social con el de Emilia Pardo Bazán y Osvaldo Dragún.

# ESQUEMA DE UN ENSAYO

## TÉSIS:

- *La historia del nuevo mundo, a través de los vencidos se presenta como una conquista muy desastrosa y violenta mientras los vencedores la presentan como una nueva oportunidad de explorar lo desconocido y las nuevas culturas.*

## PRIMER PUNTO ANALÍTICO (EL PRIMER PUNTO DE SU TESIS):

- **CITA:** "Los que en esta tierra habitamos no como naturales de ella sino extranjeros" (pag62-63)
- **ANALISIS:** *Cortes reconoce que está en tierras que no le pertenece. Con esta cita también se podría decir que le da un tono de respeto hacia lo desconocido y a lo que no le pertenece. Próximamente se verá las acciones de que contradicen este tono.*

## SEGUNDO PUNTO ANALÍTICO (EL SEGUNDO PUNTO DE SU TESIS):

- **CITA:** " Hemos perdido la nación Mexicana"
- **ANALISIS:** *El narrador de esta cita reconoce la pérdida de su pueblo. No tan solo destruyeron su nación, pero dejaron la nación ser destruidas ya que se rindieron sin haber tomado acción contra los conquistadores.*

## TERCER PUNTO ANALÍTICO (EL TERCER PUNTO DE SU TESIS):

- **CITA:** "Esto es lo que ha heho el Dador de la vida en Tlatelolco"
- **ANALISIS:** *El narrador le da una razon religiosa a la destruccion del imperio azteca. En esta cita de puede ver como toman en cosideracion la capacidad de los dioses de castigar a un pueblo.*

## CONCLUSIÓN:

- *Claramente, el sufrimiento y angustia de los nativos del nuevo mundo no se tomo en consideración por los españoles. En las cartas de Cortes se ve como el percibe este nuevo imperio como un lugar majestial y con admiración a los detalles de la cultura. Del otro lado, los aztecas ven la llegada de los españoles como un castigo de Dios y el fin de su imperio.*

# EL MUNDO DE MATUTE Y LOS ADOLESCENTES

OBRAS: “Pecado de omisión”, “El incendio”

TEMAS: El mundo adolescente, El conflicto entre jóvenes y adultos, la falta de control

- Las obras “Pecado de omisión” y “El incendio” fueron escritas por Ana María Matute en 1961 en contexto de la Guerra Civil Española que marca estas obras de varias maneras. En ambas historias, un niño se enfrenta a la realidad mientras intenta salvarse de su propio pasado. En “Pecado de omisión,” el protagonista Lope es robado de una educación que podría haberle dado una vida sana y alegre. “El incendio” presenta al “maestrín,” que es abandonado por las personas en su vida, sea por la muerte de la persona o por su huida. En estas obras, Matute presenta la idea del mundo de los niños y la adolescencia por medio de los conflictos, los símbolos representando la victimización, y la pérdida de inocencia.

Diego (2023)



# ENSAYO: COMPARACIÓN DE PINTURA Y LITERATURA

OBRAS: *Guernica*, “Las medias rojas”, *Historia del hombre que se convirtió en perro*

TEMAS: Victimización, choques de culturas y valores, y conflicto

- Pablo Picasso, Emilia Pardo Bazán y Oswaldo Dragún hacen en sus obras un comentario social sobre el poder y la clase. *Guernica* de Picasso es una pintura creada en 1937 tras el bombardeo alemán de Guernica, una ciudad en la región vasca de España. *Guernica* representa el poder del fuerte ejército alemán que se impone a los débiles e inocentes ciudadanos de Guernica. “Las medias rojas” de Pardo Bazán es un comentario social sobre los sistemas de clases en la sociedad, específicamente el papel de la hija por debajo del padre. Los planes de Ildara de emigrar y descubrir un nuevo mundo son aplastados por el puño brutal de su padre, una metáfora de las costumbres sociales que reprimen a las mujeres en el mundo de Pardo Bazán. *Historia del hombre que se convirtió en perro* de Dragún es un drama sobre las condiciones sociales y la explotación de la clase trabajadora. El trabajo controla la vida de una persona, lo que convierte al hombre en un perro cuando toma un trabajo como perro guardián. Las obras de Picasso, Pardo Bazán y Dragún son comentarios sociales sobre las luchas de clases, los conflictos entre fuertes y débiles y la destrucción de la vida.

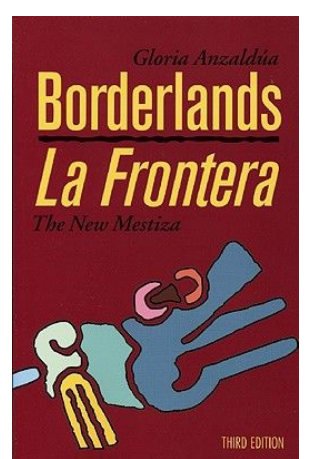
(Thomas, 2022)

# LA LITERATURA DE LA FRONTERA

## PABLO (2016)

- Derivado en parte del movimiento chicano de los años '40s
- La frontera como un espacio de unión.
- La literatura basada en las experiencias de los que cruzan las fronteras.
- El conflicto entre los europeos y los indígenas.
- La identidad: “Nuestra América”—Martí.
- La guerra entre los EE.UU. Y México—siglo XIX

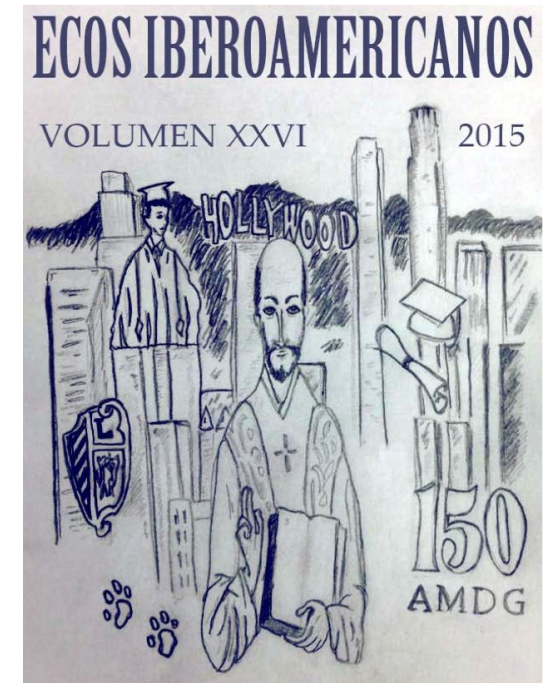
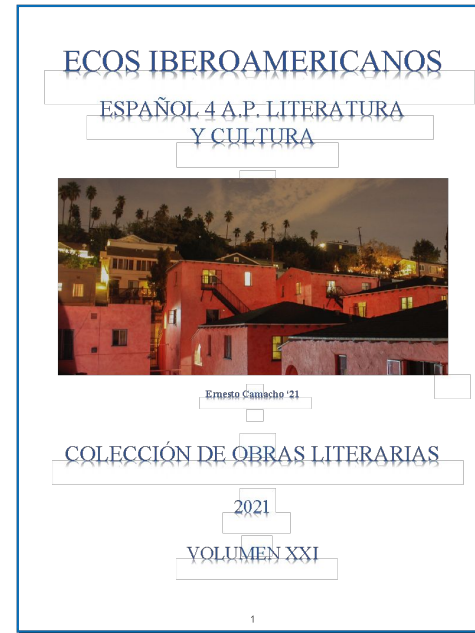
- El lenguaje, el bilingüismo
- Uso de *Spanglish* y combinaciones de lenguaje en las obras
- Uso del término *mestizaje* (las razas y las culturas)
- Incorporación del feminismo y de otras voces subyugadas
- La voz “del otro” – del que no tiene voz en la sociedad
- Similar al movimiento *Beat* de la literatura norteamericana





# ECOS IBEROAMERICANOS

## COLECCIÓN DE OBRA ESTUDIANTIL

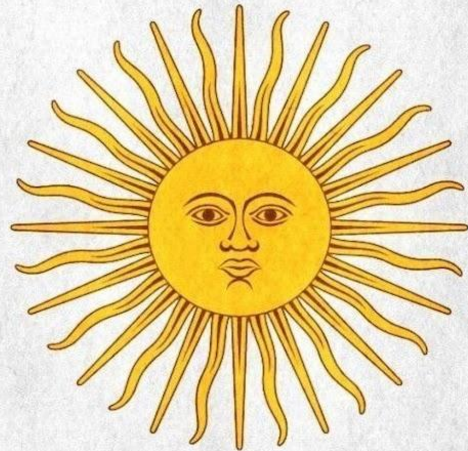


# JORGE LUIS BORGES

•1894-1987

•ARGENTINA

•OBRA Y PROYECTO



# BORGES Y YO

<https://ciudadseva.com/texto/borges-y-yo/>

Al otro, a Borges, es a quien le ocurren las cosas. Yo camino por Buenos Aires y me demoro, acaso ya mecánicamente, para mirar el arco de un zaguán y la puerta cancel; de Borges tengo noticias por el correo y veo su nombre en una terna de profesores o en un diccionario biográfico. Me gustan los relojes de arena, los mapas, la tipografía del siglo XVII, las etimologías, el sabor del café y la prosa de Stevenson; el otro comparte esas preferencias, pero de un modo vanidoso que las convierte en atributos de un actor. Sería exagerado afirmar que nuestra relación es hostil; yo vivo, yo me dejo vivir para que Borges pueda tramar su literatura y esa literatura me justifica. Nada me cuesta confesar que ha logrado ciertas páginas válidas, pero esas páginas no me pueden salvar, quizá porque lo bueno ya no es de nadie, ni siquiera del otro, sino del lenguaje o la tradición. Por lo demás, yo estoy destinado a perderme, definitivamente, y solo algún instante de mí podrá sobrevivir en el otro. Poco a poco voy cediéndole todo, aunque me consta su perversa costumbre de falsear y magnificar. Spinoza entendió que todas las cosas quieren perseverar en su ser; la piedra eternamente quiere ser piedra y el tigre un tigre. Yo he de quedar en Borges, no en mí (si es que alguien soy), pero me reconozco menos en sus libros que en muchos otros o que en el laborioso rasgueo de una guitarra. Hace años yo traté de librarme de él y pasé de las mitologías del arrabal a los juegos con el tiempo y con lo infinito, pero esos juegos son de Borges ahora y tendré que idear otras cosas. Así mi vida es una fuga y todo lo pierdo y todo es del olvido, o del otro. No sé cuál de los dos escribe esta página.

# INTRODUCCIÓN

- **¿Quién creó los siguientes personajes?**
  - Don Quijote
  - Hamlet
- **¿Quién es más famoso?**
  - El autor
  - El personaje
- **Borges explora el concepto de la identidad**
  - El control
  - La autonomía
- **El panteísmo:**
  - La dualidad
  - La persona privada y la persona pública
- **Borges el hombre:**
  - No es su propia obra
  - No es sus personajes

# ANÁLISIS

## La obra y la vida:

- Borges el autor vive para el éxito del escritor
- La obra – lo que se ha escrito ya no es de Borges el autor; es del mundo; es de los lectores; la pérdida de control
- La literature se puede interpretar de muchas maneras – la falta de control

## La obra:

- Borges camina las calles; va a correo
- Borges (la persona) – le gustan los relojes de arena, los mapas, las tipografías, la obra de Stevenson
- Borges (el autor) – le gustan las mismas cosas, pero las usa para escribir; es un acto vanidoso; usa los intereses para su propia profesión

# TRABAJO

- Escribir una obra/un cuento en que presenten una narración personal como "Borges y yo"
- ¿Quién soy yo?
- Enfoque: emociones, intereses, características



# JORGE Y YO (2016)

Al otro, a Jorge, es a quien le ocurren las cosas. Yo camino por Los Ángeles y un mundo de pobreza y falta de oportunidades. Yo desprecio al Jorge que va a una escuela rica y tiene muchos amigos. Yo desprecio Jorge porque sabe lo que va hacer en su vida, porque toma muchas clases de AP, y porque tiene los grados para ir a una universidad buena. Mientras que hace todas de esas cosas, yo me siento aquí con nada que hacer. En la casa miro la televisión y todas las historias que enseña. Me enseña historias de caballeros del tiempo medieval, de burladores, de hombres que se convierten a perros, y de humanos que invitan huracanes. Yo sueño estas historias pero quiere la realidad que vive Jorge, el estudiante. El, un día, va tener mucho éxito. El puede ser todo lo que quiera. Puede ser un ingeniero, un doctor, un abogado, un mecánico, el puede ser lo que quiera. Ahora, yo estoy alegre. Estuve triste por un poco de tiempo porque cree que no iría al colegio. Creía que todo el trabajo que he hecho hasta este punto era para nada. Ahora, entiendo que Dios tiene un plan para mi. Entiendo que el y yo somos lo mismos. Sin el, yo no soy nada. Sin mi, el no es nada.

# ADÁN Y YO (2017)

¿Qué versión de ti le presentas a tus amigos? Pues no sé. La verdadera yo creo. ¿Qué versión de ti le presentas a tus padres? Ellos me conocen mejor que nadie. ¿Seguro? No te acuerdas cuándo... ¡Cállate! ¿Por qué que te escondes? Dime tú que persona no esconde algo de alguien. No eres quien pretendes ser. ¿Y tú qué sabes? Lo que yo decido presentarle a la gente es lo que soy. Tú sólo eres mis pensamientos internos, ni existes. ¿Si sólo soy tus pensamientos, entonces por qué me pones tanta atención y guardas tanto coraje contra mí? Porque no te callas y me haces pensar en todo. ¿Crees tú que es fácil ser una persona real? Tú puedes pensar lo que quieras pues estás escondido dentro de mí. Tú piensas algo malo y no pasa nada. Yo pienso algo malo y puede resultar en algo malo. Nunca había pensado así. Perdón, no te debería hablar así. Esta bien, yo sé que estás muy estresado ahorita por tus aplicaciones a colegios y todo lo demás. ¿Dime una cosa Adán, por qué es tan importante ir a un buen colegio? ¿Por qué te pones tanta presión? Pues si te contesto honestamente, no sé. Yo sólo sé que lo tengo que hacer. Entonces tú también sólo eres como yo. ¿Cómo es que dices? Pues yo también sólo pienso cosas sin poder hacer ninguna de ellas— ya que no soy humano. Yo sólo hago lo que hace mi dueño, tú. Al parecer tú tampoco tienes control de lo que haces y eso que tú si existes. Nunca había pensado así.

# STEFAN Y YO (2022)

Al otro, Stefan, es a quien le pasan cosas. Vivo una vida muy feliz, fácil y afortunada. Desprecio a Stefan, que es un privilegiado y tiene muchos buenos amigos y familiares que está lleno de optimismo. Desprecio a Stefan porque va a una buena escuela, porque viaja por el mundo porque sabe lo que va a hacer en su vida. Mientras hago todas esas cosas, lejos del público, no tengo energía para hacer nada y me siento perdido. Manejo mi bicicleta y me siento en casa sin nada productivo o constructivo que hacer con mi tiempo. Trato de relajarme y trato de dejar de pensar en el estrés. Tengo un sentimiento de culpa durante estos momentos. Tengo este sentimiento de ansiedad y desesperanza. Pensando y esperando que el otro Stefan, el mejor Stefan, viva. Algún día tendrás mucho éxito en todo lo que hagas. Es sólo una cuestión de trabajo duro y motivación. Ahora estoy feliz. Estuve triste por un tiempo porque creo que no hará mucho y no sabía qué hacer. Trato de balancear entre Stefan y yo pero sin mucho control. Esperando no caer aquí, esperando ser el mejor Stefan mientras él espera no ser yo. Entiendo que él y yo somos iguales. Sin él, no soy nada. Sin mí, no es nada.

# JULIA DE BURGOS

•1914-1953

•PUERTO RICO

•OBRA Y PROYECTO



# A JULIA DE BURGOS

Ya las gentes murmuran que yo soy tu enemiga  
porque dicen que en verso doy al mundo tu yo.

Mienten, Julia de Burgos. Mienten, Julia de Burgos.  
La que se alza en mis versos no es tu voz: es mi voz  
porque tú eres ropaje y la esencia soy yo; y el más  
profundo abismo se tiende entre las dos.

Tú eres fría muñeca de mentira social,  
y yo, viril destello de la humana verdad.

Tú, miel de cortesana hipocresías; yo no;  
que en todos mis poemas desnudo el corazón.

Tú eres como tu mundo, egoísta;  
yo no; que en todo me lo juego a ser lo que soy yo.

Tú eres sólo la grave señora señorona; yo no,  
yo soy la vida, la fuerza, la mujer.

Tú eres de tu marido, de tu amo; yo no;  
yo de nadie, o de todos, porque a todos, a  
todos en mi limpio sentir y en mi pensar me doy.

Tú te rizas el pelo y te pintas; yo no;  
a mí me riza el viento, a mí me pinta el sol.

Tú eres dama casera, resignada, sumisa,  
atada a los prejuicios de los hombres; yo no;  
que yo soy Rocinante corriendo desbocado  
olfateando horizontes de justicia de Dios.

Tú en ti misma no mandas;  
a ti todos te mandan; en ti mandan tu esposo, tus  
padres, tus parientes, el cura, la modista,  
el teatro, el casino, el auto,  
las alhajas, el banquete, el champán, el cielo  
y el infierno, y el que dirán social.

En mí no, que en mí manda mi solo corazón,  
mi solo pensamiento; quien manda en mí soy yo.

Tú, flor de aristocracia; y yo, la flor del pueblo.  
Tú en ti lo tienes todo y a todos se  
lo debes, mientras que yo, mi nada a nadie se la debo.

Tú, clavada al estático dividendo ancestral,  
y yo, un uno en la cifra del divisor  
social somos el duelo a muerte que se acerca fatal.

Cuando las multitudes corran alborotadas  
dejando atrás cenizas de injusticias quemadas,  
y cuando con la tea de las siete virtudes,  
tras los siete pecados, corran las multitudes,  
contra ti, y contra todo lo injusto y lo inhumano,  
yo iré en medio de ellas con la tea en la mano.

(<https://ciudadseva.com/texto/a-julia-de-burgos/>)

# INTRODUCCIÓN

- La obra trata de la identidad, de la voz femenina, de la sociedad
- Temática – autobiografía, raíces, la mujer y el hombre
- La dualidad del ser/de la identidad
- El uso del “yo” y del “tú”
- La complicación – es la misma persona
- Intenta crear una separación
- La relación entre los dos personajes

# ANÁLISIS

- Verso 4 - La poesía de Burgos (poeta) – refleja el carácter
- Verso 5 - Se forma la oposición entre las dos mujeres
- El discurso feminista – el punto de vista del papel de la mujer
- La crítica de los papeles tradicionales en la sociedad
- Las diferencias estructurales en el desarrollo del poema
- El uso de repeticiones y de metáforas
- La oposición binaria – yo/tú; alzar/abismo; verdad/mentira; virtud/pecado
- Yo poético – anhela de destrucción de esa Julia falsa (la de la aristocracia)

# TRABAJO

- Escribir un poema personal
- A su primera identidad – la persona que es influenciada por su comunidad, por sus amigos, por su sociedad, por su escuela, por la cultura en general
- A su segunda identidad – la persona que es fiel a sus convicciones y a sus creencias.



# A KEVIN (2014)

Kevin está dividido entre dos rasgos: sus buenos y sus malos

Se transforma desde la noche hasta el canto de los gallos

Empezando con su perfeccionismo, no puede hacer nada que no sea perfecto

Es una bendición y una maldición

Si no puede hacer un buen trabajo no entregaría el proyecto

Si hago un mal trabajo mi cabeza se destruye

Pero mi dedicación me ayuda a cumplir mis sueños

Me ayuda a poder hacer lo que quiera

De mi destino yo soy el dueño

Yo lo agarro fuertemente y orgullosamente como si fuera una bandera.

# A GABRIEL (2021)

Ya sabemos, pero el mundo tiene que saber que “Gabriel” no es sólo Gabriel.

“Gabriel” eres tú, y Gabriel soy yo.

Somos personas diferentes en cuerpo y en espíritu,

Pero tenemos el mismo cuerpo y espíritu.

Tienes una gran cicatriz en tu mejilla y un problema con tu cadera.

Tengo una gran cicatriz del grado octavo y un problema conmigo.

Te gusta el sabor de ajo y caramelo salado.

Me gusta el sabor de la amistad y la moda.

Te ves un ambiente frío y lleno de árboles vacíos.

Yo veo un ambiente majestuoso y lleno de decoraciones de la Navidad.

Tú: El hacedor, la persona que logra todo lo que quiere lograr.

Yo: El pensador, la persona que fantasea sobre logros potenciales.

Trabajamos juntos, y no podría hacer lo que quiero si no estabas allí.

# A THOMAS (2021)

Tú sonríes mientras caminas por la escuela y saludas a la gente;  
Yo lloro por dentro y me preocupo por lo que la gente piensa de mí.

Tú eres el alumno perfecto. Haces todas tus tareas a tiempo y te va bien en cada examen;  
Yo me estoy ahogando en un mar de trabajo escolar.  
Estoy abrumado por mis clases y apenas hago mi trabajo.

Tú comes una cantidad normal de alimentos todos los días;  
Yo pierdo el apetito y, a veces, me salto una comida.

Tú disfrutas hablar con la gente y ser social;  
Yo tengo ansiedad social y miedo de hablar con la gente.

Tú eres seguro. Siempre sabes qué hacer;  
Yo no estoy seguro de mí mismo. No sé cuál es mi propósito.  
No sé cuál será el próximo paso en mi vida.

Tú haces tantas actividades extracurriculares y las amas todas;  
Yo odio cada actividad que hago y he perdido todos mis intereses.

Tú te amas a ti mismo; Yo no sé cómo sentirme conmigo mismo.  
A veces me amo a mí mismo.  
Otras veces, me destruyo cuando cometo sólo un pequeño error.

Tú ya eres buena persona; Yo seré una buena persona.

# NICOLÁS GUILLÉN

OBRA Y PROYECTO

CUBANO

1934



Sombras que sólo yo veo,  
me escoltan mis dos abuelos.

Lanza con punta de hueso,  
tambor de cuero y madera:  
mi abuelo negro.

Gorguera en el cuello ancho,  
gris armadura guerrera:  
mi abuelo blanco.

Pie desnudo, torso pétreo  
los de mi negro;  
pupilas de vidrio antártico  
las de mi blanco!

Africa de selvas húmedas  
y de gordos gongos sordos...  
--¡Me muero!

(Dice mi abuelo negro.)

Aguaprieta de caimanes,  
verdes mañanas de cocos...

--¡Me canso!

(Dice mi abuelo blanco.)

Oh velas de amargo viento,  
galeón ardiendo en oro...

--¡Me muero!

(Dice mi abuelo negro.)

¡Oh costas de cuello virgen  
engañadas de abalorios...!

--¡Me canso!

(Dice mi abuelo blanco.)

¡Oh puro sol repujado,  
preso en el aro del trópico;  
oh luna redonda y limpia  
sobre el sueño de los monos!



# BALADA DE LOS DOS ABUELOS

¡Qué de barcos, qué de barcos!  
¡Qué de negros, qué de negros!  
¡Qué largo fulgor de cañas!  
¡Qué látigo el del negrero!  
Piedra de llanto y de sangre,  
venas y ojos entreabiertos,  
y madrugadas vacías,  
y atardeceres de ingenio,  
y una gran voz, fuerte voz,  
despedazando el silencio.  
¡Qué de barcos, qué de barcos,  
qué de negros!

Sombras que sólo yo veo,  
me escoltan mis dos abuelos.

Don Federico me grita  
y Taita Facundo calla;  
los dos en la noche sueñan  
y andan, andan.  
Yo los junto.

--¡Federico!  
¡Facundo! Los dos se abrazan.  
Los dos suspiran. Los dos  
las fuertes cabezas alzan;  
los dos del mismo tamaño,  
bajo las estrellas altas;  
los dos del mismo tamaño,  
ansia negra y ansia blanca,  
los dos del mismo tamaño,  
gritan, sueñan, lloran, cantan.  
Sueñan, lloran, cantan.  
Lloran, cantan.  
¡Cantan!



# ANÁLISIS

## CONTEXTO:

- En “Balada de los dos abuelos”, Guillén demuestra su actitud igualitaria hacia la sociedad multiracial de Cuba y de la América Latina.
- En la exposición del poema se presentan las sombras de los dos abuelos. El abuelo español lleva una gorguera y grandes armaduras; el abuelo afrocubano lleva su tambor indígena y su lanza con punto de hueso.
- En el desenlace de la “Balada de los dos abuelos”, los dos abuelos se abrazan y son del mismo tamaño. Con esto, Guillén demuestra que ya son iguales y que se respetan el uno al otro.

## TEMÁTICA:

- El racismo y discriminación-En este poema se puede ver claramente como el abuelo negro vivió una vida difícil y llena de abusos por el color de su piel.
- El poder del amor sobre el odio, las injusticias y las diferencias-Esto también es un tema porque al final del cuento, los dos abuelos se unen gracias al amor y a su nieto. Entonces, esto enseña que el amor lo puede hacer todo
- El choque de culturas y razas-la europea y la africana; la injusticia de la esclavitud-se puede claramente como un tema del poema porque el autor nos enseña por todas las dificultades que tuvo que pasar sus abuelo y muchos otros negros por ser esclavos

# CÓDIGOS

## HISTÓRICO

- El Caribe – la llegada de los conquistadores y de los africanos
- La exterminación de las poblaciones indígenas
- El importar de esclavos africanos
- La cosecha de azúcar

## CULTURAL

- Hispanoamérica – la diversidad, la mezcla racial
- El mestizaje racial
- La diversidad cultural

# CHICANO-SALVADOREÑO

Figuras que me dan forma,  
mis dos abuelos me guían....

Nacido en las cenizas  
dejado por los aztecas:  
mi abuelo mexicano.

Nacido en la agitación política;  
la sombría sombra de una nación dividida:  
mi abuelo salvadoreño.

Mi abuelo mexicano,  
huyendo para buscar oportunidades  
encontrándose en un nuevo país.

Mi abuelo salvadoreño,  
huyendo para buscar estabilidad,  
encontrándose en un nuevo país.

Dos abuelos;  
Dos naciones, constantemente rivales  
Dos lados de mi identidad.

Forman una persona;  
una persona con ambas culturas  
quién cierra la brecha....

**Alexander (2022)**



# BALADA DE MIS ABUELOS

*A raíces determinadamente indeterminadas*

Los ojos azules y pelo güero de mi bisabuelo  
brillan bajo el sol salvadoreño.

Mientras mi bisabuelo indígena, que nunca conociese presente  
ni pasado en la existencia pero que forma realidad,  
con su piel color de tierra clara guardaba costumbres mexicanas.

Bailan pero uno esconde al otro y la realidad no se presente en mi,  
La gente hablando de lo europeo y no de lo indígena.  
Mezcla sagrada y completa pero jamás observada por algunos.

De los campos sagrados, bellos, verdes intrínsecamente salvadoreños.  
De la casa ancestral de mi familia mexicana.  
Del Cerro Chato y el cantón bordeando las montañas.  
De ese lugar que no me conoce ni yo conozco.

Soy “La Unión” de mis complementos,  
nunca opuestos pero sagradamente uno.  
Mexicano, Salvadoreño  
Raíces indígenas, españoles  
No son ni uno ni el otro pero yo.

**Diego (2023)**

# BALADA A MIS DOS ABUELAS

Chaparras pero sabias  
Me ayudan mis dos abuelas

Pelo corto y gris  
Figura maternal  
Mi abuela Nena

Pelo en una cola de caballo  
Bailadora y alegre  
Mi abuela Yolanda

Ojos encerrados entre lentes  
Las de la Nena  
Ojos cansados  
Las de Yolanda

Atenguillo Jalisco  
Donde trabajaba en la hacienda  
"Que cansancio"  
(Dice mi abuela Nena)  
Guadalajara  
Donde creció en pobreza  
"Que ansias"  
(Dice mi abuela Yolanda)

Trabajando en los campos sembrando  
Comiendo semillas  
"Que cansancio"  
(Dice mi abuela Nena)  
Ver a su madre golpeada por su padre  
Escondida en el armario  
"Que ansias"  
(Dice mi abuela Yolanda)

O sol que arde  
En mi espalda quemada  
"Que cansancio"  
(Dice mi abuela Nena)  
Mi niño va a nacer pronto  
Tenemos que buscar una nueva vida  
"Que cansancio"  
(Dice mi abuela Nena)  
Tengo que ayudar a mi madre  
Nos tenemos que ir  
"Que ansias"  
(Dice mi abuela Yolanda)

**Benjamín (2023)**

**COLECCIÓN DE OBRAS DE  
ESTUDIANTES**

***ECOS  
IBEROAMERICANOS***

**LIBRO DE POESÍA Y ARTE**

# IDEA

- REUNIR LA POESÍA DE LOS MIEMBROS DE LA CLASE DE AP LITERATURA
- PRESENTAR UN RECUERDO PARA LA ESCUELA Y PARA LOS MIEMBROS DE LA CLASE
- DESARROLLAR LA LENGUA Y LA CULTURA HISPANA/LATINA
- CADA ESTUDIANTE PRESENTA POEMAS PARA PUBLICAR
- SE ACEPTAN OBRAS DE ARTE, FOTOGRAFÍA, ETC.

# TEMAS (Editado por los estudiantes)

- Ejemplo de “Borges y yo”
- Ejemplo de “Balada de mis dos abuelos”
- Ejemplo de “A Julia de Burgos”
- Un tema escogido por el estudiante
- Obras de arte – fotografía, dibujo, pintura, diseño, ¿inteligencia artificial?



# EL TIEMPO

Es extraño, el tiempo  
Como pasa tan lento en la clase de historia europea  
Pero al mismo tiempo pasa rápidamente.

Ya tengo cuatro años de tiempo en Loyola,  
la graduación viene en dos semanas.  
Con el pasar del tiempo pasado, hay un futuro.

Hay un futuro que no puedo imaginar  
Pero en cuatro años más, mi futuro será mi realidad  
El futuro de un instante ahora es una memoria  
distante.

Es extraño, el tiempo  
Los futuros se convierten en pasados  
El tiempo, como la vida, es delicado y precioso  
Cuídate, haz lo que tú quieres, vive tu vida como si no  
tienes futuro.

**Esteban (2012)**



# LA SALA DE VENCEDORES

Poco a poco me pongo más fuerte  
Nada de esto ocurre de repente.  
A pesar de que mi nuevo hogar no es de lujo,  
Me animo cuando llego, estiro, y empujo.

En la bestia mecánica me recargo  
Y alivio mis preocupaciones de un día largo.  
Hago una serie de diez repeticiones.  
Fácil.

Termino la serie y sigo con la segunda  
Sin que mi bombilla de la motivación se funda.  
Le aumento diez libras y de pronto acabo,  
Cansado....

Aunque mi cuerpo me dice que ya no puedo más  
De otra serie yo sé que soy capaz.  
Con otras diez libras mis límites probaré  
¡Por fin, la última serie ya la terminé!

Dentro de estas paredes se mueren las quejas  
¡Aquí sólo viven los que aman las pesas!

**Alfredo (2015)**



# PANDEMIA

Después de meses de trabajo  
y esfuerzo mental salen los amigos de sus casas,  
Después de semanas de preparación de los finales  
de escuela,  
los amigos por fin tiene tiempo libre.  
Después de la aislación y soledad,  
los amigos por fin pueden estar en contacto  
disfrutan su juventud.  
Sus sonrisas...testigos de la libertad del verano  
El calor del sol, la brisa marina, y el sudor  
De su frente - testigos de la libertad del verano.  
Por fin hay diversión.  
Por fin hay libertad.  
Por fin hay verano.

**Isahi (2021)**



# NCTE Recognizing Excellence in Art and Literary Magazines (REALM)



- Premio: Mérito
- Publicación: *Ecos Iberoamericanos*, Volume XXII
- Premio: Excelencia
- Publicación: *Ecos Iberoamericanos* (Vol XXIII)
- Premio: Mención Honorífica
- Publicación: *Voces Venecianas* (Vol III)
- Escuela: Loyola High School, Los Angeles
- Impresa: Varios estudiantes y su maestro
- REALM está diseñado para alentar a todas las escuelas a desarrollar revistas literarias en varios idiomas
- REALM celebra el arte y el oficio de escribir

# EL CUENTO ORIGINAL

ESCOJA UNO DE LOS SIGUIENTES TEMAS:

- El conflicto
- La inmortalidad
- La falta de control
- El amor
- La pasión

ESCRIBA UNA OBRA SOBRE EL TEMA ESCOGIDO USANDO EL ESTILO Y LA TÉCNICA DE UNO DE LOS SIGUIENTES AUTORES:

- Miguel de Unamuno
- Gabriel García Márquez
- Federico García Lorca
- Ana María Matute
- Jorge Luis Borges

**INSTRUCCIONES:**

# LA FLOR

---

“Cierra la puerta!” gritó Josefina. La niña entró de nuevo a la sala. “Pero quiero salir mami, el desfile de flores ya mero se acaba.” Josefina fue a la sala y cerró la puerta con llave. “Mira hija mía, ya te he dicho muchas veces, hay peligro afuera. Todos nos quieren hacer daño mi vida, no podemos salir. Y además, aquí tengo una flor para ti hermosa.” Josefina le puso una tulipán en el pelo de su hija con bastante amor. “Anda mi vida, a la cama. La niña pequeña camino lentamente al cuarto que compartía con su madre y que también servía como cocina, comedor, y baño. Josefina vio a su hija irse al cuarto y respiró con alivio. Fue a la ventana y se fijó en el desfile que ocurría afuera. Todo el mundo jugaba y disfrutaba. Bailaban y cantaban sin cesar, aunque era ya muy noche. Josefina respiro otra vez pero con tristeza. Ella sabía que nunca podrían festejar con los otros del pueblo. Cuando tuvo a su hija fuera de matrimonio y el padre no regresó, nadie hablaba con ella. Caminaba por la calle y le tiraban piedras, le escupian. Iba a la iglesia con su hija para rezar pero no la dejaban entrar. Le dician las otras mujeres que se valla, amenazaban a ella y a su hija, pero no se podían ir. La niña era muy pequeña para viajar y a donde irian?. “No,” dijo Josefina, “no podemos salir nunca.”

(García Márquez) (Rubén-2013)

# EL AMOR DE UNA MADRE

---

En un pueblo llamado Paz, vivía un niño chiquito llamado Diego. Diego tenía ocho años y vivía con sólo su mamá. Su padre se murió en la guerra hace casi dos años. Diego era un niño muy independiente. Todos los días se levantaba en la mañana muy temprano para ir al río cerca del pueblo a pescar comida. Era su único trabajo. No iba a la escuela porque el pueblo no tenía una. A veces, jugaba con sus amigos cerca del río y pescaban juntos. Diego se divertía mucho pescando la comida. Siempre tenía que regresar a su casa con algo porque su mamá dependía en lo que pescaba para la comida en la cena.

(Matute) (Andrés-2012)

# LA SEMANA SANTA

---

Mi familia empieza a correr a la estación del autobús porque ya está tarde. Ya mero son las siete de la mañana y tenemos que estar en la iglesia a tiempo, o sino mi madre nos va a regañar. Hemos corrido por unos veinte minutos y mis seis otros hermanos y yo estamos cansados. Nos miramos y ya no aguantamos más, pero si nos quejamos, nos encerrará en el cuarto solitario que llamamos “la caja de quejas” porque ella lo construyó con unos ladrillos que encontró tirados en frente de nuestra casa, si le quieres llamar una casa, pues sólo es un montón de basura junto que hace “paredes”. No somos ricos.

(García Márquez) (Steven-2012)

# MI HOJA (EDWIN - 2012)

Nombre:  
Español 4 - A.P.  
Dr. Pedroarias

## *HOJA DE ANALISIS PARA POEMAS LEIDOS*

*I) Título de la obra:*

*II) Autor:*

*III) Año de publicación:*

*IV) Ubicación (la etapa de la producción del autor):*

*V) Temas:*

*VI) Número de estrofos y versos:*

*VII) La rima (con ejemplos):*

*VIII) Figuras retóricas empleadas (con ejemplos):*

*IX) El tono empleado por el autor:*

*X) Uso del artículo (2 citas del artículo que corresponde al poema)*

Busco mi hoja,  
No la encuentro.

La busco en mi cama,  
Pero no la encuentro.

La busco en mi bolsa,  
No la encuentro.

La busco en la atmósfera  
Pero no la encuentro.

La busco en mi silla,  
No la encuentro.

La busco en las estrellas  
Pero no la encuentro.

La busco en la mesa,  
No la encuentro.

La busco en el universo  
Pero no la encuentro.

La busco en el pasillo,  
Pero no la encuentro.

Señor, no tengo mi hoja.  
¿La pudiera entregar mañana?

# OBRAS CITADAS

- AP Literatura y Cultura, Loyola High School (1990-2003; 2011-2017; 2020-2022)
- Borges, J. L. “Borges y yo”
- Burgos, J. “A Julia de Burgos”
- College Board. *AP Spanish Language and Culture Curriculum Framework* (2012-2013)
- College Board. *AP Spanish Literature and Culture Curriculum Framework* (2012-2013)
- De Groot, A. (2011). *Language and cognition in bilinguals and multilinguals*. New York: Psychology Press.
- Guillén, N. “Balada de los dos abuelos”
- Knapp & Montgomery (2012) *Teaching Spanish to Heritage Speakers: Classroom Challenges and Activities*. ACTFL.
- Lavadenz, M. & Armas, E. (2010). *The observation protocol for academic literacies: Conceptual framework and validation report*. Los Angeles: Center for Equity for English Learners, Loyola Marymount University.
- Wood, D. (June 2001). In search of fluency: What is it and how can we teach it? *The Canadian Modern Language Review*. 57(4). 573-589. Retrieved from: [http://0-vnweb.hwwilsonweb.com.linus.lmu.edu/hww/results/results\\_single\\_fulltext.jhtml;hwwilsonid=A5EIZAAQHMMJBQA3DILCFGGADUNGIIVO](http://0-vnweb.hwwilsonweb.com.linus.lmu.edu/hww/results/results_single_fulltext.jhtml;hwwilsonid=A5EIZAAQHMMJBQA3DILCFGGADUNGIIVO).

# CONCLUSIONS

- Correo electrónico:
  - [rpedroarias@loyolahs.edu](mailto:rpedroarias@loyolahs.edu)
  - [Ricardo.Pedroarias@Imu.edu](mailto:Ricardo.Pedroarias@Imu.edu)
- ¿Preguntas?
- ¡Gracias!